အရည်အသွေး အကဲဖြတ်ခြင်း - လက်တွေ့လုပ်ဆောင်ခြင်း

M.A.S.T – Mobilized Assistance Supporting Translation

***မေးပါ*** - ဘယ်လိုမျိုးဘာသာပြန်ဆိုခြင်းကို စစ်ဆေးရန် ဤနေရာသို့ သင်ရောက်ရှိလာပါသနည်း။

***မိတ်ဆက်*** - ကျွန်ုပ်တို့နှင့်အတူ အလုပ်လုပ်သောသူတိုင်းက သူတို့သည် အရည်အသွေးရှိသော သမ္မာကျမ်းစာဘာသာပြန်ဆိုခြင်းကို လုပ်ဆောင်ရန် ဆက်ကပ်ထားကြောင်း ပြောကြသည်။ ဘုရားသခင်၏ နှုတ်ကပတ်တော်ကို ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် စိတ်ချရသော အရည်အသွေးရှိရန်သည် လွန်စွာအရေးကြီးကြောင်း ကျွန်ုပ်တို့အားလုံးက သဘောတူလက်ခံပါသည်။ လူထုအသိုင်းအဝိုင်းအတွက် စံပြုထိုက်သော ဘာသာပြန်ဆိုချက်တစ်ခုရနိုင်ရန် အသုံးဝင်သော တန်ဆာပလာတစ်ခုကို ကျွန်ုပ်တို့ တွေ့ရှိထားပါသည်။ ၎င်းမှာ Quality Assessment Guide ဟုခေါ်သော အရည်အသွေးအကဲဖြတ်ခြင်း ဆိုင်ရာ လမ်းညွန်ချက်ဖြစ်ပါသည်။ အရည်အသွေးအကဲဖြတ်ခြင်းအကြောင်းနှင့် သင်ဘာသာပြန်ပြီးစီး ထားသော ဘာသာပြန်ဆိုချက်အပေါ် အရည်အသွေးပိုင်းကိစ္စရပ်တွင် စိတ်ချနိုင်မည့်နည်းလမ်း အကြောင်းကို အနည်းငယ်ဆွေးနွေးကြပါစို့။

***မေးပါ*** - ဒေသတစ်ခု၏ ဘာသာစကားဆိုင်ရာ အစုအဖွဲ့တစ်ခုက MAST လုပ်ငန်းစဉ်များကို အသုံးပြုလျက် သမ္မာကျမ်းစာကို ဘာသာပြန်ဆိုသောအခါ ၎င်းသည် အသုံးပြုရန် အဆင်သင့် ဖြစ်ပါ သလား။ ၎င်းဘာသာပြန်ဆိုချက်သည် ပြည့်စုံပါသလား။ သို့မဟုတ် အခြားသူတစ်ဦးဦးက ထပ်မံ စစ်ဆေးပြီး အရည်အသွေးကို ထပ်မံစစ်ဆေးကာ အတည်ပြုရန် လိုအပ်ပါသလား။

***သမိုင်းဆိုင်ရာ ဥပမာ*** - ရှေးယခင်က သမ္မာကျမ်းစာကို ရှေးရိုးအစဉ်အလာအရ စစ်ဆေးရာတွင် ကျွမ်းကျင်သောပညာရှင်များအပေါ်တွင်သာ အမှီပြုခဲ့ကြကြောင်း၊ သူတို့၏ တွေးခေါ်ဆုံးဖြတ်ပုံအပေါ် ၌သာ မှီခိုခဲ့ကြကြောင်း ရှင်းပြပါ။ အမှန်စင်စစ် မတူညီသော ကျွမ်းကျင်သူများတွင် မတူညီသော အမြင်များ ရှိနိုင်ပါသည်။ ၎င်းမော်ဒယ်တွင် အရည်အသွေးရှိသောဘာသာပြန်ဆိုချက်တစ်ခု လုပ် ဆောင်နိုင်ရန် ကျွမ်းကျင်သောအတိုင်ပင်ခံ၏ အမြင်လိုအပ်ပါသည်။

***မေးပါ*** - ဤနည်းလမ်းနှင့် အခက်အခဲ ပြဿနာတစ်ခုခု သင်၌ရှိပါသလား။

* စစ်ဆေးသော ပုဂ္ဂိုလ်သည် သူစစ်ဆေးသောဘာသာစကားကို သိချင်မှသိလိမ့်မည်။
* သူတို့သည် သင့်အသိုင်းအဝိုင်း၏ ယုံကြည်သူအစုအဖွဲ့ကြားတွင် အခွင့်အာဏာရှိသောသူ ဖြစ်ချင်မှ ဖြစ်လိမ့်မည်။
* သူတို့သည် ဘာသာပြန်ဆိုထားသောဘာသာစကားစကားဆိုင်ရာ လူမျိုးနွယ်စု၏ ယဉ်ကျေးမှုကို သိချင်မှ သိလိမ့်မည်။
* ၎င်းကျွမ်းကျင်သောပုဂ္ဂိုလ်မျိုး သင့်ရွာငယ်လေးဆီသို့ရောက်လာပြီး သင့်ဘာသာစကား တတ်မြောက်လာသည့်အချိန်သည် ကြာကောင်းကြာနိုင်ပါသည်။

ရှင်းပြချက် - WA သည် မည်သည့်ဘာသာစကားဖြင့် ဘာသာပြန်ဆိုမှုကို မိမိမူပိုင်အဖြစ် မရှုမြင်ပါ။ ထို့ကြောင့် လုပ်ငန်းကို စစ်ဆေးရန် ပြင်ပ ပရော်ဖက်ရှင်နယ်တစ်ဦး လိုအပ်ခြင်းသည် ကျွန်တော်တို့အဖွဲ့အစည်း၏ တာဝန် နယ်ပယ်ပြင်ပတွင် ရှိနေပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဒေသန္တရအသင်းတော်မှ ဘာသာပြန်ကျမ်းကို ပိုင်ဆိုင်သည်ဟု ယုံကြည်ပြီး သူတို့၏မိခင်ဘာသာစကားတွင် အရည်အသွေးနှင့် သဘာဝအတိုင်းဖြစ်ကြောင်း အတည်ပြုရန် အကောင်းဆုံး အနေအထားဖြစ်သည်။

သမ္မာကျမ်းစာ၏ အရည်အသွေးကို တိုင်းတာသောအခါ အသုံးပြုရန် သဘောတူညီထားသော စံနှုန်းတစ်ခုရှိရန် သည် ကျွန်ုပ်တို့၏ ဆန္ဒဖြစ်သည်။

တစ်ကမ္ဘာလုံးက လက်ခံထားသော အရည်အသွေးများသည် အရည်အသွေးအာမခံချက် လမ်းညွှန်မှုတစ်ခု အတွက် စမှတ်တစ်ခုကို ထောက်ပံ့ပေးလိမ့်မည်။

**မေးပါ** - အကယ်၍ သင်သည် လူနည်းစု ဘာသာစကား အသင်းအဖွဲ့ရှိ အသင်းတော်ငယ်တစ်ခု၏ သင်းအုပ်ဆရာဖြစ်ခဲ့လျှင် အသင်းသားတစ်ယောက်မှ ထိုဘာသာစကားဖြင့် ဘာသာပြန်ပြီးသော ကျမ်းစာအုပ် တစ်အုပ်ကို ယူခဲ့လျှင် ၎င်းကို သင်ဘယ်လိုထင်မလဲ။

ကောင်းသောဘာသာပြန်ဆိုခြင်းဟု သင်ဘယ်လိုသိနိုင်မလဲ။

အကယ်၍ သင်သည် MAST ဖြင့် ပရောဂျက်တစ်ခုကို ပြီးမြောက်ပြီး အခြားရွာသို့ ခေါ်သွားကာ ၎င်းသည် ဘာသာပြန်ကောင်းသည်ဟု ဆိုပါက သူတို့ ဘာလုပ်ချင်မည်နည်း။

ဘာသာပြန်ခြင်းတွင် ပါဝင်သူများလေ အခြားသူများမှ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းကို လက်ခံရန် ပိုများလေဖြစ်သည်။

* အကယ်၍ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းကို ကမ္မာက လက်ခံထားသောစံနှုန်းနှင့် စစ်ဆေးရန် သင်အသုံးပြုပါက အခြားသူများအား ယုံကြည်စိတ်ချစွာ ဝေမျှပြီး စစ်ဆေးပြီးစီးကြောင်း သူတို့ကို သိစေပါ။

**အရည်အသွေး အကဲဖြတ်ခြင်းလမ်းညွှန်ဆိုတာ ဘာလဲ။**

* ဤလမ်းညွှန်ချက်သည် ရိုးရှင်း၍ အရည်အသွေးများ၏ စာရင်းတစ်ခုဖြစ်သည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် သင့်ဘာသာပြန်ဆိုချက်ကို စစ်ဆေးရန် မှန်ကန်သောမေးခွန်းများ မေးနိုင်စေမည့် တစ်ကမ္ဘာလုံးက လက်ခံထားသော အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက်များဖြင့် စတင်စေ လိုပါသည်။
* ဤအရာကို ပြုလုပ်သောအခါ ဘာသာပြန်အဖွဲ့အား ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းနှင့် ကျမ်းစာစစ်ဆေး ခြင်းတွင် ၎င်းတို့အားလုံးလိုက်နာစောင့်ထိန်းရန် ကတိကဝတ်ပြုထားသည့် ရည်မှန်းချက်စံနှုန်းတစ်ခု ပေးမည်ဖြစ်သည်။
* ကျွန်ုပ်တို့ ရှာဖွေနေသော အရည်အသွေးများသည် ဘာသာပြန်ခြင်း၏ အကြောင်းအရာနှင့် ဆက်စပ်နေသည်။ လုပ်ငန်းစဉ် သို့မဟုတ် ထုတ်လုပ်ခြင်း မဟုတ်ပါ။ ဥပမာ - “အစိမ်းရောင် အဖုံးဖြင့် ထုတ်ဝေရမည်” သည် အကြောင်းအရာနှင့် မပတ်သက်ပါ။ အဆိုပါ လက္ခဏာရပ် များကို အစုအဖွဲ့လက်ခံမှုအစီအစဉ်ဖြင့် နောက်ပိုင်းလုပ်ငန်းစဉ်များတွင် ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်း ပါမည်။

မေး။ ။ သင်ဘာသာပြန်ခြင်း၏ အစစ်အမှန်ဖြစ်လိုသော အရည်အသွေးကို သင်စဉ်းစားနိုင်ပါသလား။ (အများစုသော အဖွဲ့များသည် တိကျ သို့မဟုတ် သဘာဝကျပါသည်။ သူတို့၏ အဖြေကို whiteboard သို့မဟုတ် စာရွက်ပေါ်တွင် ချရေးပါ။ ထို့နောက် သူတို့၏ အရည်အသွေးကို ရှင်းပြသတ်မှတ်ပေးဖို့ ‌တောင်းဆိုပါ။)

( သင်သည် လေ့ကျင့်ခန်း(၁) ကို အုပ်စုတစ်ခုအနေဖြင့်လည်း ဆက်လက်လုပ်ဆောင်နိုင်သည်။ သို့မဟုတ် ‌အောက်ပါ နည်းလမ်းများကို လိုက်နာခြင်းဖြင့် လမ်းညွှန်တစ်ခုတည်ဆောက်ရန် အုပ်စုငယ်များ ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။ )

လေ့ကျင့်ခန်း ( ၁ )

လမ်းညွှန်တည်ဆောက်ခြင်း

(သင်တန်းဆရာမှ ဦးဆောင်၍ အရည်အသွေးအကဲဖြတ်ခြင်း လမ်းညွှန်ကို အသုံးပြုပါ။)

ဘာသာပြန်များ၊ အတိုင်ပင်ခံများနှင့် ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်းရှိ အခြားအဖွဲ့အစည်းများက သမ္မာကျမ်းစားဘာသာပြန်ခြင်းဆိုင်ရာ အရည်းအသွေးကို မြင့်တင်ရန်အတွက် ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်းက လက်ခံထားသော စံနှုန်းများရှိကြောင်း ရှင်းပြပါ။ တစ်ခါတစ်ရံတွင် ဤစံနှုန်များကို ရှင်းရှင်းလင်းလင်းသတ်မှတ်ခြင်း သိုမဟုတ် ဘာသာပြန်ခြင်းတွင် တိုက်ရိုက်အသုံးချခြင်း မရှိဘဲ ဆွေးနွေးကြသည်။ ဤလေ့ကျင့်ခန်းသည် တစ်ကမ္ဘာလုံးက သတ်မှတ်ထားသော စံနှုန်းများကို နားလည်ရန်နှင့် ထိုအရည်အသွေးများကို ထိန်းသိမ်းကြောင်း သေချာစေရန် ဘာသာပြန်ချက်အား မည်သို့စစ်ဆေးရမည်ကို ကူညီလိမ့်မည်။

* စားပွဲပေါ်တွင် အဖြူရောင်ဘုတ်၊ ချိတ်ဆွဲရန်ဒေါက် သို့မဟုတ် အုပ်စုများကို သုံးပါ။ လေ့ကျင့်ခန်းပြီးသွားသည်အထိ စာရင်းမဖြန့်ဝေပါနှင့်။
* စာရင်းမှတစ်ဆင့် အရည်အသွေးဖြင့် အရည်အသွေးသို့သွားပါ။ တစ်ခုစီအတွက်
* ၎င်းတို့အားမည်သို့အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုမည်ကို အဖွဲ့အားမေးပါ။ ပေးထားသော အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များကို အထောက်အကူဖြစ်စေရန် ကျည်ဆံအမှတ်အသားဖြင့် မျှဝေပါ။
* အဖွဲ့သည် ဤအရည်အသွေးများကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံ ဆွေးနွေးပြီးမှ သူတို့ထည့်လိုသည့်အခြားအကြောင်းအရာများကို မေးပါ။
* အဖွဲ့သည် သူတို့၏ စာရင်းကိုယုံကြည်စိတ်ချသောအခါ အရည်အသွေးအကဲဖြတ်မှူဇယားကို မျှဝေပါ။

လေ့ကျင့်ခန်း ( ၂ )

လမ်းညွှန်ကို အသုံးပြု၍ လေ့ကျင့်ခြင်း

* အရည်သွေးအကဲဖြတ်ခြင်း လေ့ကျင့်ခန်း (၂) လက်ကမ်းစာစောင်ကို အသုံးပြုပါ။ ကျောင်းသားများသည် ULB အထဲရှိ မဿဲ ၁၊ ၁၈-၂၅ သို့ ဝင်ရောက်ရန် လိုအပ်မည်ဖြစ်သည်။
* ညွှန်ကြားချက်များ။ ။ဤစာပိုဒ်ကို ULB နှင့် နှိုင်းယှဉ်ပြီး အမှားအယွင်းများရှိမရှိ စစ်ဆေးရန် သင်၏အရည်အသွေးအကဲဖြတ်ခြင်းလမ်းညွှန်ကို အသုံးပြုပါ။ သင်သည် အမှားများကို တွေ့မိကြောင်း ယုံကြည်ပြီးသောအခါ သင်၏နောက်စာမျက်နှာကိုစစ်ဆေးရန် ဆက်လက်လုပ်ဆောင်ပါ။
* (မှတ်ချက်။ ။ အောက်‌ဖော်ပြပါ စာပိုဒ်သည် အရည်အသွေးအကဲဖြတ်ခြင်းလေ့ကျင့်ခန်း (၂) ၏ မိတ္တူဖြစ်သည်။ ၎င်းတွင်သင်တန်းသားများအတွက် ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိ အမှားအယွင်းများ ပါရှိသည်။)